

「2011年版 各国・地域の貿易・投資上の問題点と要望」の
和文英訳に係る委託先の公募について

平成 23 年 11 月 8 日
日本機械輸出組合
通商・投資グループ

1. 業務委託内容

「2011年版 各国・地域の貿易・投資上の問題点と要望」の和文英訳。ただし、2010年版で英訳されている下記 47 の国・地域について、その後の内容を更新した部分(2011年版日本語 PDF の下線部分および太字部分)を英訳する。オランダとアラブ首長国連邦については全訳を行う。

該当する各国・地域は、下記のとおり。

＜アジア地域＞(17 各国・地域)

ASEAN、バングラデシュ、カンボジア、中国、香港、インド、インドネシア、韓国、ラオス、マレーシア、ミャンマー、パキスタン、フィリピン、シンガポール、台湾、タイ、ベトナム

＜大洋州地域＞(2 各国)

オーストラリア、ニュージーランド

＜北米地域＞(4 各国・地域)

NAFTA、カナダ、米国、メキシコ

＜中南米地域＞(6 各国・地域)

メルコスール、アルゼンチン、ブラジル、チリ、ペルー、ベネズエラ

＜欧州地域＞(12 各国・地域)

EU、英国、フランス、ドイツ、イタリア、オランダ、スペイン、トルコ、チェコ、ハンガリー、ポーランド、ロシア

＜中東・アフリカ地域＞(6 各国)

アラブ首長国連邦、イラン、サウジアラビア、エジプト、モロッコ、南アフリカ

本調査資料は、以下の URL に掲載されていますのでご参照下さい。

2011 年版の和文 <http://jmcti.org/mondai/mondai-2011top.htm>

2010 年版の英文 http://www.jmcti.org/mondai/top_e.html

発注時には、和文 2011 年版と英文 2010 年版の電子ファイルを提供します。なお、本ファイルの著作権はすべて当組合にありますので流用等は厳禁となります。

2. 発注にあたっての条件

- ・国際経済法、国際経済ルール、貿易・通関業務等に関する専門知識があること。実務経験があればなおよい。
- ・単に翻訳該当箇所の直訳ではなく、その前後の文脈をよく吟味して、文章中の各法令・条項等が適切なものか、またその記載内容が正しいかどうかなどの確認作業を行いながら適切な翻訳を行う。翻訳の際には、必要に応じて通商関連の資料やインターネットなどを参照しながら事実関係やテクニカルタームなどを確認して翻訳を行うことが求められる。翻訳が不適切な場合は、当方の指示に従い、再度翻訳を行うこととする。
- ・翻訳が出来上がった国・地域ごとに、電子ファイルで順次納品すること。最終納期日は、平成 24 年 2 月 29 日(水)とする。

・原則レターサイズ1頁あたり 200 ワードで単価 4,800 円(上限)までとする。

3. 審査基準

- ・申請者は本事業を遂行するために必要な知識やノウハウを有していること。
- ・提案内容(企画案)が本事業の目的と合致し、具体的な方法が明記されていること。
- ・提案内容は、調査目的を満たし、かつ、経済性に優れていること。
- ・実施体制、実施スケジュール、見積明細等が明確になっており、かつ、事業を効率的に実施できる体制にあること。

4. 委託契約の条件

- ・委託金額： 上限 1,140,000 円(消費税含む)
- ・契約期間： 契約締結日から平成 24 年 2 月 29 日(水)まで
- ・提出物： 英訳文1部(電子データで提供)

5. 応募資格

次の要件を全て満たす法人または個人とする。

- ・当該事業に関するノウハウと調査実績等を有し、かつ、事業の達成に必要な組織体制を有していること。
- ・当該事業を円滑に遂行するために必要な経営基盤を有し、かつ、十分な管理能力を有していること。
- ・日本機械輸出組合が提示する委託契約書の内容に同意できること。

6. 公募期間

平成 23 年 11 月 8 日～平成 23 年 11 月 15 日(期限内に必着のこと)

7. 応募方法

応募書類・企画書をダウンロード(WORD 形式は[こちら](#)、PDF 形式は[こちら](#))し、必要事項をご記入の上、以下の添付資料とともに E メール又は郵送により送付して下さい。

応募内容についてヒアリングをさせて頂くことがあります。なお、受理した書類は返却できませんのでご了承下さい(提出された応募書類については、当組合の規定により個人情報及び機密の保持に十分配慮します)。提出された本書類の作成費用は支給されません。

(添付する資料)

企業あるいは個人概要、調査・研究実績、経歴等(ホームページに掲載されている場合は URL)

8. 審査結果

平成 23 年 11 月 18 日(予定) 組合 HP 上で公表するとともに、応募者全員に通知いたします。

9. 申請書類の提出先及び問合せ先

〒105-0011 東京都港区芝公園 3-5-8 機械振興会館 401 号室

担当: 日本機械輸出組合 通商・投資グループ 担当: 長岡

Eメール: nagaoka@jmcti.or.jp

TEL: 03-3431-9348 FAX: 03-3436-6455

以上